

INTRODUZIONE
Il presente Manuale Utente contiene informazioni importanti per l'uso corretto del winch e pertanto si raccomanda di leggerlo attentamente prima di utilizzarlo.
Alla pagina www.harken.com è possibile scaricare gratuitamente anche il Maintenance Manual.

IL MAINTENANCE MANUAL E' DESTINATO AL SOLO PERSONALE SPECIALIZZATO

Si sconsiglia vivamente di procedere all'installazione del winch ovvero al suo disassemblaggio se non si possiedono le competenze professionali necessarie!
Una scorretta installazione dei winch ovvero un suo errato rimontaggio possono creare situazioni pericolose per l'incolumità fisica degli utilizzatori stessi.

Ladove non si abbia accesso ad internet è possibile ottenere copia del Maintenance Manual richiedendolo al Servizio Assistenza Clienti Harken® al numero Tel: (+39) 031.3523511. Le specifiche tecniche dei prodotti e il contenuto del presente manuale sono soggetti a modifiche senza preavviso. La versione aggiornata sarà eventualmente disponibile sul sito www.harken.com nell'area dedicata alla manualistica.

DESCRIZIONE SINTETICA

I winch Harken® sono stati progettati per essere utilizzati per le drizze, le scotte e le manovre correnti di imbarcazioni a vela. I modelli self tailing a 1,2 o 3 velocità Harken® consentono ad un membro dell'equipaggio di issare e regolare le vele da solo e con facilità, mentre i winch motorizzati elettrici o idraulici permettono di regolare qualsiasi vela azionando semplicemente un pulsante. Per la scelta del winch fare riferimento alle indicazioni presenti

WINCH	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diametro min (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diametro max (mm)	12	12	12	12	14	14	16	16	18

Istruzioni d'uso

ATTENZIONE! Verificare il corretto funzionamento del winch, prima di applicarvi un carico.

Utilizzare esclusivamente maniglie Harken.

Winch Radial - Plain Top e Self Tailing

Winch a 1 Velocità:
Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e per i winch self tailing, fissare l'ultimo collo nelle semipulegge del self tailing. Inserire la maniglia nel mozzo per l'innesto della maniglia e ruotare la maniglia nella direzione indicata nella tabella.

Winch a 2 Velocità:
Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e per i winch self tailing, fissare l'ultimo collo nelle semipulegge del self

WINCH	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Rotazione maniglia 1 velocità												

Winch Radial - Motorizzati

Winch a 2 Velocità Self Tailing (40-46-50-60-70-80):
Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e fissare l'ultimo collo nelle semipulegge del self tailing.
Per azionare il winch in prima velocità premere il corrispettivo pulsante posizionato sulla coperta. Per azionare la seconda velocità premere il secondo pulsante sulla coperta.

Winch a 3 Velocità Self Tailing (60-70-80):
Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e fissare l'ultimo collo nelle semipulegge del self tailing. Per azionare il winch in prima velocità premere il pulsante posizionato intorno al mozzo per l'innesto della maniglia (P) e premere il corrispettivo pulsante posizionato sulla coperta (1-3).
Per azionare la seconda velocità premere il secondo pulsante sulla coperta (2). Per azionare la terza velocità premere nuovamente il primo pulsante (1-3). Vedere figura 1.

In tutti i Winch motorizzati, quando il winch non è sotto carico, è possibile disconnettere automaticamente il motore tramite l'inserimento della maniglia nel mozzo, evitando così che la maniglia e il winch rutino se si premono accidentalmente i pulsanti di azionamento del winch.

ATTENZIONE! Leggere attentamente, comprendere e seguire tutti gli Avvisi e le Istruzioni Generali per evitare incidenti, presenti sul Catalogo Harken® e sul sito web www.harken.com

al Catalogo Harken® oppure in rete al sito www.harken.com Si può anche utilizzare Compu-Spec®, il software Harken® disponibile in rete che aiuta nella selezione dell'attrezzatura per la propria imbarcazione. Confermare sempre la propria selezione con un professionista o rivolgetevi al Tech Service Harken® all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

CARATTERISTICHE TECNICHE

Carico d'uso

ATTENZIONE! Non applicare un carico maggiore del carico di lavoro massimo MWL (Maximum Working Load) del winch.

Cime compatibili
I winch Harken® dotati di self-tailing sono caratterizzati da semipulegge precaricate con molle, le quali si adattano automaticamente ai seguenti diametri delle cime:

ATTENZIONE! Utilizzare nel self-tailing esclusivamente cime con diametro compreso nell'intervallo indicato. NON utilizzare cavi metallici, catene ovvero cime non approvate per uso nautico.

Per ulteriori dati tecnici consultare il Maintenance Manual.

USO AMMESSO

I winch Harken® sono progettati e costruiti per essere utilizzati su imbarcazioni a vela per regolare le scotte, le drizze e le manovre correnti delle vele. Per ogni altro utilizzo, consultare la sezione winch sul sito web Harken®.

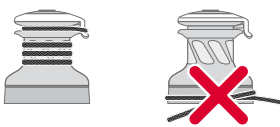
WINCH	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diametro min (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diametro max (mm)	12	12	12	12	14	14	16	16	18

tailing. Inserire la maniglia nel mozzo per l'innesto della maniglia e per azionare la prima velocità, ruotare la maniglia nella direzione indicata nella tabella. All'aumentare del carico, per azionare la seconda velocità, ruotare la maniglia in direzione contraria.

Winch a 3 Velocità:
Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e fissare l'ultimo collo nelle semipulegge del self tailing. Inserire la maniglia nel mozzo per l'innesto della maniglia.
La prima velocità si inserisce premendo il pulsante posizionato intorno all'alloggiamento della maniglia e ruotando la maniglia nella direzione indicata nella tabella. I successivi cambi di velocità si ottengono automaticamente invertendo il senso di rotazione della maniglia.

WINCH	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Rotazione maniglia 1 velocità												

- Non utilizzare i winch Harken® se non si possiede un livello sufficiente di formazione ed esperienza nel settore della vela in generale e nell'uso dell'attrezzatura in particolare.
- Tenere le dita, le mani, i capelli, gli indumenti non aderenti, i guanti e gli utensili lontani dalle parti in movimento ed in particolare modo evitare che si interpongano tra la cima ed il winch.
- Prima di utilizzare il winch assicurarsi che tutte le persone e gli oggetti siano al di fuori del percorso seguito da tutte le componenti di reazione del sistema nel loro movimento.
- Prestare particolare attenzione nella fase di rilascio della cima in presenza del carico.
- Se non si utilizza il winch, riporre la maniglia in luogo sicuro.
- NON utilizzare il winch per il tonaggio, per ormeggiare l'imbarcazione o per alare l'ancora.
- Non utilizzare il winch come rimando di una cima su di un altro winch (cross-sheeting).
- NON applicare un carico maggiore del MWL (Maximum Working Load) del winch.
- Non avvolgere la cima attorno alla gonnola del winch.



• Avvolgere almeno 3 colli sul tamburo del winch, nel senso di rotazione del tamburo stesso. In presenza di carichi elevati, aggiungere un ulteriore collo. Per i Winch Radial Self Tailing, al fine di garantire il corretto funzionamento del Self Tailing, il numero di colli massimo non deve limitare la mobilità della semipuleggia inferiore. Maggiore è il numero di colli, minore è il carico che l'operatore dovrà maneggiare.

MANUTENZIONE

Lavaggio
I winch devono essere lavati frequentemente con acqua dolce, e comunque dopo ogni utilizzo.

ATTENZIONE! Utilizzare un panno morbido per tutte le operazioni di pulizia e di lucidatura elencate di seguito. Non utilizzare panni abrasivi su alcun componente.

Pulire solo i componenti in acciaio inox con Stainless Steel Cleaner BK4522.
Pulire le staffe delle versioni Winch in bronzo (BBB) e le campane delle versioni Winch cromati (CCC) solo con una soluzione di acqua e aceto (1 parte di aceto+2 parti di acqua).
Non utilizzare Stainless Steel Cleaner BK4522 e Winch Metal Polish BK4520 su:
- componenti in alluminio anodizzati
- componenti cromati
- staffe delle versioni Winch in bronzo (BBB)
- componenti plastici

Tabella Manutenzione
I winch devono essere ispezionati visivamente all'inizio e alla fine di ogni stagione di navigazione/regate. Inoltre essi devono essere interamente revisionati, puliti e lubrificati almeno ogni 12 mesi. In seguito all'ispezione effettuata sostituire i componenti usurati o danneggiati.
Fare riferimento al Maintenance Manual per le operazioni di montaggio e smontaggio

ATTENZIONE! La manutenzione periodica deve essere effettuata regolarmente. La mancanza di un'adeguata manutenzione riduce il ciclo di vita del winch, può provocare gravi incidenti oltre a rendere non applicabile la garanzia del winch stesso.
L'installazione e la manutenzione dei winch devono essere eseguite esclusivamente da personale specializzato. In presenza di dubbi rivolgersi al Tech Service Harken® all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

Garanzia Limitata Mondiale Harken®
Fare riferimento alle clausole della Garanzia Limitata Mondiale Harken® presenti sul Catalogo Harken® e sul sito web www.harken.com

Non utilizzare solventi, polish e paste abrasive sui loghi e sugli adesivi presenti sul Winch Harken.

INTRODUCTION
This Users' Manual contains important information for the correct use of the winch, so you are advised to read it carefully before using the winch.
You can also download the Maintenance Manual free of charge from www.harken.com

THE MAINTENANCE MANUAL IS FOR USE ONLY BY SPECIALISED PERSONNEL

We strongly advise you not to install or disassemble the winch if you do not have the professional competence required!
Incorrect installation or reassembly of the winch can put users in physical danger.
If you do not have access to the internet you can request a copy of the Maintenance Manual from Harken® customer service, tel. (+39) 031.3523511

Technical specifications of products and the content of this manual may be modified without notice. Any updated versions will be available in the manuals section of our website www.harken.com

BRIEF DESCRIPTION

Harken® winches are designed for use with halyards, sheets and running rigging of sailing boats. Harken® self-tailing models with

WINCH	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diameter min (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diameter max (mm)	12	12	12	12	14	14	16	16	18

PERMITTED USE

Harken® winches are designed and manufactured for use on sailing boats to control sheets, halyards and related sail and rig systems. For any other usage, consult the winch section on the Harken® web site.

Usage instructions

WARNING! Make sure the winch is working properly before applying a load.

Use only Harken handles.

Winch Radial - Plain Top e Self Tailing

1 speed Winch:
Take turns of the line round the winch drum and, for self-tailing winches, pass the final turn in the self-tailing jaws. Insert the handle into the handle socket and turn it in the direction indicated in the table.
2 speed Winch:
Take turns of the line round the winch drum and, for self-tailing winches, pass the final turn in the self-tailing jaws. Insert the handle into the handle socket and, to activate first speed, turn the handle in the direction indicated in the table. As the load increases, activate second speed by turning the handle in the opposite direction.

WINCH	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handle rotation 1st speed												

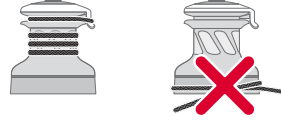
In all motorised Winches, it is possible automatically to disconnect the motor by inserting the handle in the socket, thus avoiding the winch and handle rotating if the activating buttons are pressed accidentally.

WARNING! To avoid accidents, carefully read, understand and follow all the warnings and general instructions in the Harken® Catalogue and on the website www.harken.com

WARNING! Using the winch demands a few important precautions:

- Do not use Harken® winches if you are not sufficiently trained and experienced in sailing generally and in the use of equipment in particular.
- Keep your fingers, hands, any loose clothing, gloves and tools away from moving parts and in particular avoid them coming between the line and the winch.
- Before using the winches make sure that all people and objects are clear of the movement of the reacting components of the system.
- Take particular care when releasing the line under load.
- If the winch is not in use, put the handle in a safe place.
- DO NOT use the winch for hauling, mooring the boat or weighing the anchor.
- DO NOT apply a load greater than the maximum working load MWL (Maximum Working Load) of the winch.
- Take at least three turns of line round the winch drum, in the direction in which the drum rotates. For high loads, take an additional turn. For self-tailing winches Radial, to ensure correct functioning of the self-tailing mechanism the number of turns taken round the drum must not hamper the movement of the

- lower self-tailing jaw. The more turns taken, the lower the load the user has to handle.
- Do not take turns round the base of the winch drum.
- Do not use the winch to turn a line to another winch (cross-sheeting)



Maintenance
Winches must be washed frequently with fresh water, and in any case after each usage.

WARNING! Use a soft cloth for all cleaning and polishing operations listed below. Do not use abrasive cloths on any component.

Only clean stainless steel components with Stainless Steel Cleaner BK4522.
Clean the brackets of the bronze versions of the Winch (BBB) and the drums of the chromed versions of the Winch (CCC) only with a solution of water and vinegar (1 part of vinegar + 2 parts of water).
Do not use Stainless Steel Cleaner BK4522 and Winch Metal Polish BK4520 on:
- anodized aluminium components

least every 12 months. After inspection replace any worn or damaged components.
For assembly and disassembly, refer to the Maintenance Manual.

WARNING! Periodic maintenance must be carried out on a regular basis. Lack of adequate maintenance shortens the life of the winch and may cause serious accidents, apart from rendering the winch warranty invalid.
Winches must always be installed and maintained exclusively by specialised personnel.
In case of doubt contact the Harken® Tech Service: techservice@harken.it

Harken® limited worldwide warranty
Refer to the clauses of the Harken® Limited Worldwide Warranty in the Harken® Catalogue and on the website www.harken.com

deutsche

EINLEITUNG
Dieses Benutzer Handbuch enthält wichtige Informationen zum korrekten Gebrauch der Winch; wir empfehlen daher das sorgfältige Lesen des Benutzerhandbuchs bevor Sie die Winch benutzen.
Ferner können Sie das Wartungs-Handbuch gratis auf www.harken.com abrufen und herunterladen.

ATTENZIONE! DAS WARTUNGS-HANDBUCH IST ALLEIN FÜR DEN GEBRAUCH DURCH SPEZIALISIERTES PERSONAL VORGESEHEN.

Wir raten dringend davon ab, die Winch selbst einzubauen oder zu zerlegen; sofern Sie dazu nicht über die erforderliche

KURZE BESCHREIBUNG
Harken® Winchen sind zur Handhabung von Fallén, Schóten, und laufendem Gut auf Segelbooten ausgelegt. Harken® self-tailing Modelle mit einem, zwei, oder drei Gängen erlauben dem Anwender das leichtgángige Setzen und Trimmen der Segel. Winchen mit elektrischem oder hydraulischen Antrieb tun dies per einfachem Knopfdruck.
Um die geeignete Winch auszuwáhlen, orientieren Sie sich an den Hinweisen im Harken® Katalog oder unserer Website www.harken.com. Ferner bietet Ihnen die von Harken® entwickelte Software Compu-Spec® die Móglichkeit der optimalen Dimensionierung Ihrer Harken® Ausrüstung. Lassen Sie Ihre Auswahl jedoch immer durch einen Fachmann prüfen, oder kontaktieren Sie den Harken® Tech Service unter techservice@harken.it

Compatible line
Harken® self-tailing winches have jaws preloaded with springs that adapt automatically to the following line diameters:

WARNING! Use only line of a diameter between the above limits. DO NOT use wire rope, chain or line not approved for marine use.

TECHNISCHE MERKMALE

WINSCH	15	20	35	40	46	50	60	70	80
MWL (kg)	450	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
minimaler Ø (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
maximaler Ø (mm)	12	12	12	12	12	14	14	16	18

Winch RADIAL - Plain Top and Self Tailing

1 Gang Winch:
Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Bei self-tailing Winchen muss die letzte Windung zwischen den Self-tailing-Backen positioniert werden. Stecken Sie die Kurbel in die dafür vorgegebene Aufnahme und drehen Sie sie in der in der Tabelle angegebenen Richtung.
Subsequent speed changes are activated automatically by turning the handle in the opposite direction.

Winch Radial - Powered
2 speed self-tailing winches (40-46-50-60-70-80):
Take turns of the line round the winch drum and pass the final turn in the self-tailing jaws. To activate first speed, press the first speed button on the deck.
For second speed, press the second button.

3 speed self-tailing winches (60-70-80):
Take turns of the line round the winch drum and pass the final turn in the self-tailing jaws. To activate first speed, press the button next to the handle socket (P) and the corresponding button on the deck (1-3). To activate second speed press the second button on the deck (2). For third speed press the first button (1-3) again. See figure 1.

WINSCH	15	20	35	40	46	50	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Kurbel Drehung 1 Gang												

KURZE BESCHREIBUNG

Harken® self-tailing Winchen haben mit Federn vorgespannte Backen, die sich automatisch den folgenden Leinen-Durchmessern anpassen:

ACHTUNG! Verwenden Sie Ausschliesslich Tauwerk mit einem Ø der innerhalb der vorgegebenen Grenzen liegt. NIEMALS Draht, Kette, oder zweckfremdes Tauwerk verwenden.

Weitere technische Daten finden Sie im Wartungs-Handbuch.

ZULÁSSIGE VERWENDUNG

Harken® Winchen sind für den Einsatz auf Segelbooten konstruiert und gebaut, um Schóten, Fallén und damit zusammenhängende Segel- und Rigg-Systeme zu bedienen. Für jede andere Verwendung orientieren Sie sich im Kapitel Winchen auf der Harken® Website.

Hinweise zum Gebrauch

ACHTUNG! Vor dem Anlegen einer Last, sicherstellen dass die Winch zuverlässig funktionstüchtig ist.

Verwenden Sie nur Griffe Harken.

Richtung. Weitere Gänge werden automatisch geschaltet durch Drehen in der jeweiligen Gegenrichtung.

Winch RADIAL - Angetrieben

2 Gang self-tailing Winchen (40-46-50-60-70-80):
Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Der erste Gang wird aktiviert durch den 1.Gang Knopf auf Deck, der zweite Gang durch den 2.Gang Knopf.

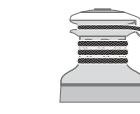
3 Gang self-tailing Winchen (60-70-80):
Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Stecken Sie die Kurbel in die Aufnahme. Der erste Gang wird aktiviert durch Drücken des Knopfs neben der Kurbel-Aufnahme (P) und den (1-3) Knopf auf Deck. Der zweite Gang durch den (2) Knopf, der dritte Gang wiederum durch den ersten Knopf (1-3). Siehe fig.1

Bei allen angetriebenen Winchen ist es möglich, den Antrieb automatisch abzukoppeln durch Einsetzen der Kurbel in die Aufnahme; dadurch wird verhindert, dass Kurbel und Trommel bei versehentlichem Drücken des Tasters bewegt werden.

ACHTUNG! Um Unfälle zu vermeiden ist es wichtig, die Hinweise und Warnungen im Harken® Katalog und auf der Website www.harken.com genau zu lesen, zu verstehen, und zu befolgen.

ACHTUNG! Der Gebrauch der Winch verlangt einige Vorsichtsmaßnahmen:

- Benutzen Sie keine Harken® Winch, ohne ausreichend ausgebildet und erfahren zu sein, im Segelsport und speziell im Gebrauch der Ausrüstung.
- Finger, Hände, Haare, weite Kleidung, Handschuhe, und Werkzeug stets von bewegten Teilen fern halten, und insbesondere nicht zwischen Leine und Winch gelangen lassen.
- Bevor Sie die Winch betreiben, stellen Sie sicher, dass alle Personen und Gegenstände ausser Reichweite der dadurch möglicherweise in Bewegung geratenden Komponenten sind.
- Besondere Vorsicht ist geboten beim Fieren einer Leine unter Last.
- Ist die Winch nicht im Gebrauch, verstauen Sie die Kurbel an einem sicheren Ort.
- Die Winch NICHT zum Schleppen, Vertáuen des Bootes oder zum Leuchten des Ankers verwenden.
- NIEMALS eine Last anliegen, welche die maximale Arbeits Last MWL (Maximum Working Load) der Winch überschreitet.
- Mindestens drei Windungen der Schot in Drehrichtung auf die Trommel bringen. Für hohe Lasten legen Sie eine Windung mehr. Bei selbstholenden Winchen RADIAL muss sichergestellt sein, dass die freie Bewegung der unteren Backe des self-tailing Mechanismus nicht durch zu viele Windungen auf der Trommel eingeschránkt wird. Je mehr Windungen auf der Trommel, desto geringer die Kraft, die zum Halten der Schot aufgebracht werden muss.
- Keine Windung um den Sockel der Winch legen.



Waschen
Winchen sollten nach jedem Gebrauch mit Süßwasser gespúllt werden.

ACHTUNG! Ein weiches Tuch für alle im Folgenden aufgelisteten Reinigungs- und Polierarbeiten benutzen. Keine Scheuertücher auf keiner Komponente benutzen.
Nur die Komponenten aus Edelstahl mit Stainless Steel Cleaner BK4522 reinigen. Die Bügel der Versionen Winch aus Bronze (BBB) und die Trommel der verchromten Versionen Winch (CCC) nur mit einer Lösung aus Wasser und Essig (1 Teil Essig+2 Teile Wasser) reinigen.

- Nicht Stainless Steel Cleaner BK4522 und Winch Metal Polish BK4520 auf den folgenden Komponenten benutzen:
- Komponenten aus eloxiertem Aluminium
- Kunststoffkomponenten
- Bügel der Versionen Winch aus Bronze (BBB)
- Kunststoffkomponenten

Keine Lösungsmittel, Polish und Scheuerpasten auf den auf dem Winch Harken vorhandenen Logos und Aufklebern benutzen. Vermeiden Sie den Kontakt der Winch mit Teakpflegemitteln.

ACHTUNG! Die periodische Wartung, muss regelmäßig durchgeführt werden. Das Unterlassen angemessener Wartung verkürzt die Nutzungsdauer, führt zum Verfall der Garantie und kann ernste Unfälle zur Folge haben. Winchen müssen ausschließlich von spezialisiertem Personal installiert und gewartet werden.
Im Zweifel kontaktieren Sie den Harken® Tech Service: techservice@harken.it

Harken® begrenzte weltweite Garantie
Die Bedingungen der Harken® Limited Worldwide Warranty finden Sie im Harken® Katalog und auf der Website www.harken.com

francais

Ce Manuel d

